

## Oppiarvot

	<i>SV</i>	<i>en</i>
oikeusnotaari oikeusnot.; ON varanotaari varanot.; VN	rättsnotarie; RN vicensnotarie; VN	Bachelor of Laws; LL.B. Bachelor of Laws; LL.B.
oikeustieteen kandidaatti oikeust. kand.; OTK (ent. lainopin kandidaatti lainop. kand.; LOK)	juris kandidat jur. kand.; JK	Master of Laws; LL.M.
oikeustieteen lisensiaatti oikeust. lis.; OTL (ent. lakitieteen lisensiaatti lakit. lis.; LaL)	juris licentiat jur. lic.; JL	Licentiate of Laws; LL.Lic.
oikeustieteen maisteri oikeust. maist.; OTM	juris magister jur. mag.; JM <sup>1</sup>	Master of Laws; LL.M.
oikeustieteen tohtori oikeust. toht.; OTT (ent. lakitieteen tohtori lakit. toht.; LaT)	juris doktor jur. dr; JD	Doctor of Laws; LL.D.
varatuomari varat.; VT	vicehäradshövding; VH <sup>2</sup>	Trained on the bench

Monissa yliopistoissa voi myös suorittaa englanninkielisen Master of Laws (LL.M.) –diplomin. Ohjelma on tarkoitettu oikeustieteen kandidaatin tutkinnon tai sitä vastaavan ulkomaisen tutkinnon suorittaneille. Diplomilla ei ole suomenkielistä nimeä.

Lakimiesammatteja	<i>SV</i>	<i>en</i>
alueverojohtaja	regional skattedirektör	Regional Tax Director
apulaisyyttäjä	biträdande åklagare	Junior Prosecutor
asessori	assessor	Assistant Judge
asianajaja	advokat	Advocate; Attorney-at-Law

<sup>1</sup> Ei suositella käytettäväksi Ruotsissa, koska siellä vastaava nimike kuvaa tutkintoa, jossa ulkomaalainen opiskelija suorittaa n. 40 opintoviikkoa Bachelor of Laws –tutkinnon jälkeen.

<sup>2</sup> Ei suositella käytettäväksi Skandinaviassa, koska siellä vastaava nimike kuvaa tuomioistuimen varapäällikköä. Nimike voidaan korvata selitteellä 'tingsmeriterad'.

asianvalvoja	ombudsman	Ombudsman
eduskunnan oikeusasiamies - eduskunnan apulaisoikeusasiamies	riksdagens justitieombudsman riksdagens biträdande justitieombudsman	Parliamentary Ombudsman Deputy Parliamentary Ombudsman
esittelijä	föredragande	Referendary
esittelijäneuvos (korkein hallinto-oikeus	referendarieråd	Referendary Counsellor of the Supreme Administrative Court
(korkein oikeus)	referendarieråd	Referendary Counsellor of the Supreme Court
hallintoneuvos	förvaltningsråd	Justice of the Supreme Administrative Court
hallinto-oikeuden ylituomari	förvaltningsrättsöverdomare	Chief Judge of the Administrative Court
hallinto-oikeussihteeri	förvaltningsrättssekreterare	Assistant Judge of the Administrative Court
hallinto-oikeustuomari	förvaltningsrättsdomare	Judge of the Administrative Court
hallintosihteeri	förvaltningssekreterare	Judicial Secretary of the Supreme Administrative Court
- nuorempi hallintosihteeri	yngre förvaltningssekreterare	Junior Judicial Secretary of the Supreme Administrative Court
- vanhempi hallintosihteeri	äldre förvaltningssekreterare	Senior Judicial Secretary of the Supreme Administrative Court
hallitusneuvos (ministeriön osaston päällikkö)	regeringsråd	Director-General of ...* e.g. Director-General of Judicial Administration Department

(ministeriön yksikön päällikkö)	regeringsråd	Director of ...* e.g. Director of Administration and Finance Unit
(ministeriön virkamies, jolla on rajattu erillistehtävä)	regeringsråd	Senior Adviser, Legal Affairs
hallitussihteeri - nuorempi hallitussihteeri - vanhempi hallitussihteeri	regeringssekreterare yngre regeringssekreterare äldre regeringssekreterare	Senior Officer, Legal Affairs Junior Officer, Legal Affairs Administrator, Legal Affairs
henkikirjoittaja	häradsskrivare	District Registrar
hovioikeudenassessori	hovrättsassessor	Senior Assistant Judge of the Court of Appeal
hovioikeudenauskultantti	hovrättsauskultant	Trainee District Judge
hovioikeudenlaamanni	hovrättslagman	Senior Judge of the Court of Appeal
hovioikeudenneuvos	hovrättsråd	Judge of the Court of Appeal
hovioikeuden presidentti	hovrättspresident	President of the Court of Appeal
hovioikeudenviskaali	hovrättsfiskal	Assistant Judge of the Court of Appeal
julkinen oikeusavustaja - johtava julkinen oikeusavustaja	offentligt rättsbiträde ledande (offentligt) rättsbiträde	Public Legal Aid Attorney Leading Public Legal Aid Attorney/Chief public defender
<i>kanneviskaali</i>	<i>advokatfiskal</i>	<i>Prosecutor of the Court of Appeal</i>
kaupunginlakimies - apulaiskaupunginlakimies	stadsjurist biträdande stadsjurist	City Counsel Deputy City Counsel
<i>kaupunginviskaali</i>	<i>stadsfiskal</i>	<i>Public Prosecutor</i>
kihlakunnan nimismies	häradslänsman	Director of the State Local Office
kihlakunnansyyttäjä - johtava kihlakunnansyyttäjä	häradssåklagare ledande häradssåklagare	District Prosecutor Leading District Prosecutor

<i>kihlakunnantuomari</i>	<i>häradshövding</i>	<i>Judge of the Circuit Court</i>
kihlakunnanvouti - johtava kihlakunnanvouti	häradsfogde ledande häradsfogde	District Bailiff Leading District Bailiff
kiinteistölakimies	fastighetsjurist	Real Estate Counsel
konkurssiasiamies	konkursombudsman	Bankruptcy Ombudsman
konsernilakimies	bolagsjurist	Corporate Counsel
korkeimman hallinto- oikeuden presidentti	högsta förvaltningsdomstolens president	President of the Supreme Administrative Court
korkeimman oikeuden presidentti	högsta domstolens president	President of the Supreme Court
korvauslakimies	skadeersättningsjurist	Claims Lawyer
kuluttaja-asiamies	konsumentombudsman	Consumer Ombudsman
kärjäjätuomari	tingsdomare	District Judge
kärjäjäviskaali	tingsfiskal	Junior District Judge
laamanni (ks. myös: Arvonimiä)	lagman	Chief Judge of the District Court
<i>lainoppinut asesori</i> ( <i>kirkkohallituksessa</i> )	<i>lagfaren assessor</i>	<i>Canon, Legal Affairs</i>
lainsäädäntöjohtaja	lagstiftningsdirektör	Director, Legislative Affairs
lainsäädäntöneuvos (ministeriön yksikön päällikkö)	lagstiftningsråd	Director, Legislative Affairs
(ministeriön virkamies, jolla rajattu erillistehtävä)	lagstiftningsråd	Senior Adviser, Legislative Affairs
lainsäädäntösihteeri	lagstiftningssekreterare	Senior Officer, Legislative Affairs
lakiasiaainjohtaja	rättschef	Leading Legal Counsel
lakiasiaainpäällikkö	chef för juridiska ärenden	Leading Legal Counsel

lakimiesasessori (kirkkohallituksessa)	lagfaren assessor	Canon, Legal Affairs
lakimies - avustava lakimies - johtava lakimies - vastaava lakimies	jurist biträdande jurist ledande jurist ansvarig jurist	Lawyer Associate Lawyer Leading Legal Counsel Leading Legal Counsel
luvansaanut oikeudenkäyntiavustaja	rättegångsbiträde med tillstånd	Licensed legal counsel
<i>lääninasessori</i>	<i>länsassessor</i>	<i>Administrative Officer of Legal Affairs, Provincial Administration</i>
<i>lääninoikeudensihteeri</i>	<i>länsrättssekreterare</i>	<i>Assistant Judge of the Provincial Administrative Court</i>
<i>lääninoikeudentuomari</i>	<i>länsrättsdomare</i>	<i>Judge of the Provincial Administrative Court</i>
<i>lääninoikeusylituomari</i>	<i>länsrättsöverdomare</i>	<i>Chief Judge of the Provincial Administrative Court</i>
lääninpoliisijohtaja	länspolisdirektör	Provincial Police Commissioner
lääninpoliisineuvos	länspolisråd	Head of Provincial Police
<i>lääninsihteeri</i>	<i>landssekreterare</i>	<i>Officer of Legal Affairs, Provincial Administration</i>
- nuorempi lääninsihteeri	<i>yngre landssekreterare</i>	<i>Junior Officer of Legal Affairs, Provincial Administration</i>
- vanhempi lääninsihteeri	<i>äldre landssekreterare</i>	<i>Senior Officer of Legal Affairs, Provincial Administration</i>
maaoikeustuomari	jordrättsdomare	Judge of the Land Court
notaari - vara- tai oikeusnotaaritutkinnon suorittanut notaari	notarie notarie	Trainee District Judge Notary
oikeusneuvos	justitieråd	Justice of the Supreme Court
<i>oikeusneuvosmies</i>	<i>justitierådman</i>	<i>Judge of the City Court</i>

oikeussihteeri -nuorempi oikeussihteeri	yngre justitiesekreterare	Junior Judicial Secretary of the Supreme Court
-vanhempi oikeussihteeri	äldre justitiesekreterare	Senior Judicial Secretary of the Supreme Court
pankkilakimies	bankjurist	Bank Lawyer
perintälakimies	inkassojurist	Legal Counsel, Debt Collection
perintäpäällikkö	inkasseringschef	Manager, Debt Collection
poliisijohtaja	polisdirektör	Deputy National Police Commissioner
poliisipäällikkö - apulaispoliisipäällikkö	polischef biträdande polischef	Police Chief of Local Police Deputy Police Chief of Local Police
poliisiylitarkastaja	polisöverinspektör	Inspector General of Police
<i>pormestari (raastuvanoikeudessa)</i>	<i>borgmästare (vid rådstuvurätt)</i>	<i>Chief Judge of the City Court</i>
päälakimies	chefsjurist	Leading Legal Counsel
rakennuslakimies	byggnadsjurist	Legal Counsel, Building Matters
sotilaslakimies	militärjurist	Legal Adviser in the Defence Forces
tarkastusviskaali	granskningsfiskal	Inspector of Lower Courts
tasa-arvovaltuutettu	jämställdhetsombudsman	Ombudsman for Equality
tietosuojavaltuutettu Ombudsman	dataombudsman	Data Protection
tulliylitarkastaja	tullöverinspektör	Senior Customs Inspector
vakuutustuomari - nuorempi... - vanhempi...	försäkringsdomare - yngre... - äldre...	Judge of the Insurance Court - Junior... - Senior...
vakuutusylituomari	försäkringsöverdomare	Chief Judge of the Insurance Court

valtakunnansyyttäjä - apulaisvaltakunnansyyttäjä	riksåklagare biträdande riksåklagare	Prosecutor General Deputy Prosecutor General
valtakunnanvouti Administrative	riksfogden	Director of the National Office for Enforcement
(valtioneuvoston) oikeuskansleri - apulaisoikeuskansleri	justitiekansler (i statsrådet) biträdande justitiekansler	Chancellor of Justice Deputy Chancellor of Justice
valtiosyyttäjä	statsåklagare	State Prosecutor
verojohtaja - apulaisverojohtaja	skattedirektör biträdande skattedirektör	Tax Director Deputy Tax Director
verolakimies	skattejurist	Tax Counsel
<i>vesiasiainsihteer</i>	<i>sekreterare för vattenärenden</i>	<i>Assistant Judge of the Water Court of Appeal</i>
<i>vesioikeustuomari</i>	<i>vattenrättsdomare</i>	<i>Judge of the Water Court</i>
<i>vesiylioikeudenneuvos</i>	<i>vattenöverdomstolsråd</i>	<i>Justice of the Water Court of Appeal</i>
<i>vesiyliuomari</i>	<i>vattenöverdomare</i>	<i>Chief Judge of the Water Court</i>
yhtiölakimies	bolagsjurist	Corporate Counsel
yleinen edunvalvoja - johtava yleinen edunvalvoja	allmännt intressebevakare - ledande allmännt intressebevakare	Public Guardian -Chief Public Guardian
ylituomari	överdomare	Chief Judge of the Court

#### Ammatteja, joissa lakimiehiä *sv*

		<i>en</i>
alueasiamies	regionombudsman	District Ombudsman; District Representative
aluejohtaja	regiondirektör	District Manager
aluepäällikkö	regionchef; distriktschef	District Manager
apulaispäällikkö	biträdande chef	Deputy Head of...*
asiamies	ombudsman	Ombudsman Advisor (järjestöissä)

hallintojohtaja (ministeriön osaston päällikkö)	förvaltningsdirektör	Director-General, Administrative Affairs
(ministeriön yksikön päällikkö)	förvaltningsdirektör	Director, Administrative Affairs
(yksityinen sektori)	förvaltningsdirektör	Administrative Manager
hallintopäällikkö	förvaltningschef	Senior Officer, Administrative Affairs
(yksityinen sektori)	förvaltningschef	Administrative Director
henkilöstöjohtaja	personaldirektör	Director of Personnel Management; Director of Human Resources
henkilöstöpäällikkö	personalchef	Personnel Manager; Manager of Human Resources
jaostopäällikkö	sektionschef	Division Manager
johtaja (ministeriön yksikön päällikkö)	direktör	Director of ...* e.g. Director of International Relations Unit
(yksityinen sektori) - apulaisjohtaja	direktör - biträdande direktör	Manager - Vice Manager
kansliapäällikkö (ministeriön virkamies- päällikkö)	kanslichef	Permanent Secretary
kiinteistöjohtaja (ministeriön yksikön päällikkö)	fastighetsdirektör	Head of Real Estate Administration
(yksityinen sektori)	fastighetsdirektör	Manager of Real Estate Administration
kiinteistöpäällikkö	fastighetschef	Head of Real Estate Administration
<i>lääninkamreeri</i>	<i>landskamrer</i>	<i>Provincial Treasurer</i>
lapsiasiainvaltuutettu	barnombudsman	Ombudsman for Children



neuvotteleva virkamies	konsultativ tjänsteman	Ministerial Adviser
neuvottelupäällikkö	förhandlingschef	Negotiation Manager
osastonjohtaja	avdelningsdirektör	Head of Department
osastopäällikkö (ministeriö)	avdelningschef	Director-General,...* e.g. Director-General, Administrative Department
(yksityinen sektori)	avdelningschef	Head of Department
- apulaisosastopäällikkö (ministeriö)	biträdande avdelningschef	Deputy Director-General,...*
pankinjohtaja	bankdirektör	Bank Manager
poliisitarkastaja	polisinspektör	Chief Police Inspector
poliisiylijohtaja	polisöverdirektör	National Police Commissioner
pääjohtaja	generaldirektör	Director-General
pääsihteeri	generalsekreterare	Secretary-General
rikostarkastaja	kriminalinspektör	Senior Detective Superintendent of...*
rikosylitarkastaja	kriminalöverinspektör	Detective Chief Superintendent of...*
tarkastaja	inspektör	Inspector; Administrative Officer
toiminnanjohtaja	verksamhetsledare	Executive Director; Managing Director
toimistopäällikkö	byråchef	Director; Head of Office
toimitusjohtaja - varatoimitusjohtaja	verkställande direktör vice verkställande direktör	Managing Director Vice Managing Director
tullineuvos	tullråd	Customs Counsellor
ulkomaalaisvaltuutettu	utlänningsombudsman	Ombudsman for Foreigners
valiokuntaneuvos	utskottsråd	Committee Counsel

(eduskunta)		(esim. Counsel to the ... Committee)
veroasiamies	skatteombudsman	Tax Representative
verosihteeri	skattesekreterare	Senior Tax Clerk
yhdenvertaisuusvaltuutettu	minoritetsombudsman	Ombudsman for Minorities
<i>vähemmistövaltuutettu</i>	<i>minoritetsombudsman</i>	<i>Ombudsman for Minorities</i>
yksikönjohtaja	direktör för enheten	Director of ...*
yksikön päällikkö	chef för enheten	Head of ...*
yleinen edunvalvoja	allmän intressebevakare	Public guardian
ylijohtaja (ministeriön osaston päällikkö)	överdirektör	Director-General,...* e.g. Director-General, Environmental Protection Department
ylitarkastaja (ministeriön virkamies, jolla rajattu erillistehtävä)	överinspektör	Administrator
(ministeriön virkamies, jolla päättösten valmisteluun liittyvä vastuu)	överinspektör	Senior Officer
<b>Muita</b>	<i>SV</i>	<i>en</i>
hallintoneuvoston puheenjohtaja	ordförande i förvaltningsrådet	Chairman of the Supervisory Board
hallintoneuvoston jäsen	ledamot i förvaltningsrådet	Member of the Supervisory Board
hallintoneuvoston varajäsen	suppleant i förvaltningsrådet; ersättare i förvaltningsrådet	Deputy Member of the Supervisory Board
hallituksen puheenjohtaja (yritys)	styrelseordförande	Chairman of the Board of Directors
hallituksen jäsen (yritys)	styrelseledamot	Member of the Board of Directors

hallituksen varajäsen	styrelsesuppleant	Deputy Member of the Board of Directors
herastuomari	häradssdomare	Distinguished Lay Judge
lautamies	nämndeman	Lay Judge
maistraatin päällikkö	chef för magistraten	Director of Register Office
osakas (asianajotoimisto)	aktieägare; delägare	Partner

## Lyhenteitä ja lisäosia

Osa lyhenteistä on käytössä ainoastaan Suomessa, ja siten niille on vaikeaa löytää käyttökelpoisia vieraskielisiä vastineita.

apulais-	biträdande	deputy; assistant; associate
määräaikainen; ma. - <i>määräaikainen virkasuhde:</i> - <i>määräaikainen työsuhde:</i>	tidsbunden; tidsbegränsad; visstids- <i>tjänsteförhållande för viss tid</i> <i>visstidsanställning</i>	fixed-term
oman toimensa ohella; oto.	vid sidan av egen tjänst; som särskilt uppdrag	-
osa-aikainen	deltidsanställd	part-time
päätoiminen; pt.	heltidsanställd; huvudtjänst; i huvudsyssla	full-time
sijainen; sij. - <i>korkeimpien virkojen:</i> - <i>valtiorikamiehien:</i>	vikarie <i>ersättare; ställföreträdare; stf.</i> <i>(esim. ställföreträdare för direktören)</i> <i>tjänsteman anställd för viss tid</i>	deputy
sivutoiminen; st. - <i>opettaja:</i> - <i>esittelijä:</i>	bitjänst; tjänst som sköts som bisyssla <i>lärare i bisyssla</i> <i>föredragande med uppgiften som</i> <i>bisyssla</i>	ancillary job
tilapäinen; tp.	tillfällig	temporary

vakinainen	ordinarie	permanent
väliaikainen; va.	temporär	temporary
viransijainen; vs.	ställföreträdande; stf.	acting
virkaatekevä; vt.	tjänstförrättande; tf.	acting
vara-	vice (esim. vice ordförande)	vice; deputy
virka vapaa; vv.	tjänstledig; tjl.	on leave; on leave of absence

## Arvonimiä

Suomalaisia arvonimiä ei käännetä vieraille kielille. Jos arvonimeä halutaan käyttää ulkomailla, siitä voidaan käyttää suomen- tai ruotsinkielistä muotoa ja tarvittaessa mukaan voidaan liittää tieto, että kyseessä on suomalainen arvonimi, Finnish honorary title.

Osa arvonimistä on samanmuotoisia virkanimikkeiden kanssa, mutta vaikka virkanimikkeestä olisi sovittu käytettäväksi jotakin vieraskielistä vastinetta, sitä ei pidä käyttää arvonimen vastineena.

asessori	assessor	
kamreeri	kamrer	
kihlakunnanpuolue	häradsråd	
laamanni	lagman	
nimismies - apulaisnimismies	länsman <i>biträdande länsman</i>	Rural Police Chief <i>Deputy Rural Police Chief</i>
poliisineuvos	polisråd	